

- O -

objection to jurisdiction [ICSID]

对裁判权的异议[解决投资争端国际中心]

objective function [economic analysis]

A function relating the objective (the variable to be optimized) to the choice variable in an optimization problem.

目标函数[经济分析]

在解决优化问题时，把目标（待优化的变量）与选择变量相联系的函数。

object-oriented programming system - OOPS

Type of computer programming where each object carries out specific tasks and the information passed between objects is in a standardized way. It is an extension of structured programming.

目标导向程序编制系统（简称为OOPS）

指一种计算机程序编制系统。在这个系统中，每一个目标都担负着具体的任务，相互之间通过标准的方式传递信息。它是结构式编程的延伸。

occasional earnings

非经常收益

ocean freight rate index

An index of trans-oceanic freight rates. For grains, the Bank uses US/Canada (St. Lawrence) to Antwerp/Rotterdam/Amsterdam; for sugar Queensland, Australia to UK or Japan.

海洋货运费率指数

一种远洋货运费率指数。对粮食，世界银行使用美国/加拿大（圣劳伦斯）到安特卫普/鹿特丹/阿姆斯特丹的费率；对食糖，使用从澳大利亚昆士兰到英国或日本的费率。

octane booster

Fuel additive used to boost octane level. Lead has been the main octane booster till recently but now other, more environmentally friendly substances, such as ether, are being used.

辛烷助燃剂

指提高辛烷值的燃料添加剂。到目前为止，铅曾是主要的辛烷助燃剂，但现在正在使用别的环保型材料，如乙醚。

off - balance - sheet item*

资产负债表外科目

office automation

办公室自动化

office occupancy fee - OOF

The fee paid by IFC to the Bank for occupying the I Building.

办公室占用费（简称为OOF）

指国际金融公司向世界银行支付的I楼占用费。

official capital

官方（政府）资本

official debt

官方（政府）债务

official development assistance - ODA

官方（政府）开发援助(简称为ODA)

official export credit

官方（政府）出口信贷

official flows [development]

官方（政府）资金流量[开发]

official holdings

官方（政府）股票、财产

officialization (of debt)

Shifting of the composition of debt holdings from commercial banks to official creditors.

（债务）官方化

指把商业银行的债务构成转移到官方贷款机构。

off-market transaction

场外交易

off-season, out-of-season crop

非时令，不合农时的作物

offset agreements

Countertrade in which a company agrees to buy products unrelated to its normal business to complete a sale.

抵偿性购货协定

一种对等贸易，其中一个公司为了完成一笔销售同意购买与其正常业务无关的产品。

offset borrowings

Borrowings of funds by Bank from institutions where deposits are held, prior to the maturity of the deposits.

抵销性借款

指世界银行从其存款的金融机构在存款到期以前借入资金。

offshore assembly, processing

Production activity in a developing country involving assembling materials produced in a foreign country.

海外组装, 海外加工

在一个发展中国家, 用某一外国生产的原材料进行组装的生产活动。

offshore bank

Bank located outside the country in question.

海外银行

位于所涉及到的某国以外的银行。

offshore cost

Assembly costs outside the host country.

海外成本、海外费用

发生在东道国以外的组装成本、费用。

offshore drilling

近海钻井

offshore field

近海油田

offshore market

non-domestic market, e.g. there is a domestic (US) and offshore market in US dollars.

海外市场

非国内市场。例如美元有一个国内(美国)市场和一个海外市场。

offshore processing, assembly

Production activity in a developing country involving assembling materials produced in a foreign country.

海外加工

在一个发展中国家, 用某一外国生产的原材料进行组装的生产活动。

offtake [livestock]

Livestock which can be taken out of a herd (flock, etc.) and for marketing.

出栏畜[牲畜]

可以出栏上市的牲畜。

offtake rate [livestock]

The rate at which livestock is withdrawn from a herd (flock, etc.) for marketing.

出栏率[牲畜]

可以出栏销售的牲畜占牲畜总数的比率。

off-the-shelf

现成的

off-the-shelf goods

Goods that are available ready made, i.e. that do not have to be custom made.

现成货物

指已经做成待售的货物, 即非客户定做的货物。

off-the-shelf purchases

购买现成货物

off-the-shelf price

The price of goods obtained off the shelf.

现成货物价格

现成货物的价格。

off-the-shelf technology

现成技术

oil

油, 燃油

见 heating oil; heavy oil; heavy fuel oil

oil bill [national]

石油帐单[国家的]

oil fired power station

燃油发电站

oil (drilling) rig, platform

石油钻井机、石油钻井平台

oil sands

油砂

oil shale

油页岩

oil shock

石油危机

oilcake

油渣饼

onchocerciasis; river blindness

河盲症

on-costs [UK]; indirect costs

A cost not attributed to the production of a specified

good or service but to an activity associated with production generally.

外加成本[英国]; 间接成本

不是由于生产某种货物或提供某种服务而产生的成本, 而是和总的生产有关的一项活动的成本。

on demand guarantee

Guarantee, such as a performance guarantee, where the bank issuing the guarantee must pay the person or organization to whom the guarantee is given the sum guaranteed, on demand, without any reason being given.

即付保证金

一种凭要求即付的保证金, 如履行保证金。发出这种保证的银行必需凭要求按保证金额悉数支付被保证人或组织, 无需提供任何理由。

one parent family

单亲家庭

one-shot survey

一次性调查

one-stop agency, shop

System whereby several bureaucratic procedures are combined into one.

一揽子机构, 一揽子商店

指把各种繁琐的官僚手续合而为一的制度。

on-farm consumption

农场消费

on-farm developments, improvements

农场发展, 农场改进

on-farm research - OFR

农场研究(简写为OFR)

onlend, to

转贷

onlending; onward lending

Equivalent to relending in connection with new money loans. The funds are recorded as a deposit in the central bank but the foreign bank and the contractual borrower (usually the Central Bank) agree that the loan proceeds will be made available to a third party within the country of the borrower.

转贷

是与新货币贷款相关的再贷款的同意词。这项资金作为存款过户到中央银行, 但外国银行和合同

借款人(通常为中央银行)同意借款人所在国的第三方使用贷款资金。

on-costs [UK]; indirect costs*

外加成本[英国]; 间接成本

onshore cost; local cost

国内成本

on-the-job training

在职培训

onward lending

转贷

见 onlending

open cast, cut, pit, strip mining

露天开采, 露天开矿

open economy

An economy which engages in international trade.

开放经济

参与国际贸易的经济体。

open-ended commitment

无限制承诺

open-ended contract; open-end contract

A contract providing an unspecified amount of goods or services over a period of time, which may or may not be specified.

不定量合同

一项在一定时间内(可以或不予规定)提供不定数量的货物或劳务的合同。

open-ended group

不限成员名额的小组(团体)

open-end (investment) fund; unit trust [UK]

An investment company that sells and reclaims its capital stock continuously, selling it at book value, adding a sales charge, and redeeming it at a slight discount or at book value.

开放型(投资)基金; 无定额(投资)资金; 单位信托基金[英国]

一个不断出售和回购其股本的投资公司, 出售时价格为帐面价值加销售费用; 回购时价格则带少量折扣或为帐面价值。

open general licence - OGL

System where, for a previously approved list of commodities, qualified importers can automatically

obtain licenses and unlimited foreign exchange from the authorities.

开放型一般许可证

在这种制度下，按照事先批准的商品目录单，合格的进口商可以自动获得许可证，并从当局无限制地取得外汇。

open-hearth steelmaking

平炉炼钢

open market

1. The market maintained by government securities dealers. As regards U.S. Treasury borrowing operations, the open market is the money market in the case of short-term obligations or the capital market in the case of long-term obligations.

2. The general financial market.

开放市场

1、指由政府证券经纪人所维持的市场。就美国财政部借款业务而言，开放市场是短期债务的货币市场或长期债务的资本市场。

2、指一般金融市场。

open market operations*

公开市场业务

open pit, open cast, open cut, strip mining

露天开采，露天采矿

open registry flag; flag of convenience

公开注册旗；方便旗

open tender; public tender

公开招标

open unemployment

公开失业

operating account

Revenue and expense account.

营业帐户

收入与支出帐户。

operating budget

A budget covering recurrent revenue and expense.

营业预算

包涵经常性收入和开支的预算。

operating deficit

营业亏损，营业赤字

operating department

A department in an organization which is responsible for the basic operating functions of the organization (as opposed to support department).

营业部门，业务部门

一个组织中负责基本业务职能的部门。（相对于辅助部门而言）。

operating expenses, costs

The expense, other than financing, of carrying on the normal activities of an enterprise.

营业费用，营业成本

企业进行正常活动（除了融资以外）所需的费用。

operating income, profit

营业收入，营业利润

operating lease

A lease where the asset is not wholly amortized during the obligatory period (if any) of the lease, and where the lessor does not rely for his profit on the rentals in the obligatory period. In other words, the payments received under the lease do not necessarily cover the purchase price, and the lessor expects to take the asset back and re-lease it or resell it.

Operating leases are often offered by equipment manufacturers rather than finance houses.

营业性租赁

一种租赁业务，在这里，租赁期内租赁资产并不全部摊还，出租者的利润不取决于出租期内的租金收入。换言之，在出租期内收到的付款，不一定能弥补（设备）购价，出租人期望在租期满后收回资产重新出租或重新销售。营业性租赁通常是由设备制造商而不是由金融商所提供。

operating leasing agreement

Agreement with terms of at least three years where the lessor leases capital goods to a lessee and where rental payments are at least in part dependent on the production, revenues or profits of the investment project. Considered as a type of non-equity direct investment for the purposes of MIGA.

营业性租赁协议

协议期限至少三年。出租人把资本货物租赁给承租人，租金至少部分取决于该投资项目的生产、收入或利润。多边投资担保机构视其为一种非股本直接投资。

operating losses

营业损失

operating profit, income

营业利润

operating program [IBRD]

营业方案 [国际复兴开发银行]

operating ratio

The operating costs before debt service, depreciation and other financing charges, divided by operating revenues.

营业比率

即营业成本（在计入还债、折旧和其他融资费用之前）除以营业收入。

operating subsidy

业务补贴

operating surplus

业务盈余，营业盈余

Operational Assistance - OPAS [UNDP]

业务援助计划（简称为OPAS）[联合国开发计划署]

operational cut-off; effective cut-off; operational threshold

The maximum limit above which a country normally does not receive IDA financing. In theory, countries below the formal eligibility threshold can receive IDA financing but, with the exception of a few small island economies, do not.

业务界限；有效界限；业务临界

指一个国家一般不再能获得国际开发协会融资的最高限度。理论上讲，在正式合格限度以下的国家都可以获得国际开发协会融资，但实际上，除了少数小岛国以外，并不是这样。

参见 formal eligibility threshold

operational department [IBRD]

业务部门 [国际复兴开发银行]

Operational Manual Statement - OMS

业务手册条例(简称为OMS)

Operational Monthly Summary*

业务（项目）简况月报

operational, operations research

经营研究，业务研究

operational review

业务评审

operational travel

业务出差

Operations & Maintenance - O & M

营运与维修保养（简称为O&M）

opportunity cost

The value of something forgone. For example, the direct opportunity cost of a man-day of labor is what the man would otherwise have produced had he not been taken away from his usual occupation to be employed in a project.

机会成本

指放弃的东西的价值。举例来说，一个人/日的劳动的直接机会成本是：一个人如不是由于受雇于某一项目而离开他通常从事的工作所能生产的价值。

亦见 social opportunity cost

option bond

选择债券

见 multiple currency option bond

option value

The value given to keeping an asset (particularly an environmental one) for possible future use.

选择价值

为将来可能的用途，而保持一项资产（特别是环境资产）的价值。

oral procedure [ICSID]

口头程序[解决投资争端国际中心]

oral rehydration therapy - ORT

method of treating victims of acute diarrhoea by given them, orally, fluids containing oral rehydration salts which contain special substances to combat rehydration, such as sodium chloride, glucose, trisodium citrate or potassium chloride.

(防痢疾患者脱水的)口服补液疗法(简称为ORT)一种治疗急性腹泻的方法，即通过给病人服用含有特殊物质（如氯化钠、葡萄糖、柠檬酸三钠或氯化钾等）的口服补液以防止脱水。

orderly marketing arrangements - OMA

In international trade, a market-sharing pact that restricts competition and preserves shares in national markets for local manufacturers who would otherwise lose out to cheaper or better products from abroad.

有秩序的销售安排（简称为OMA）

在国际贸易中，一种限止竞争和为本国制造商保留国内市场份额的市场分享公约，以防他们在来

自国外的价廉物美的商品竞争中失败。

ordinary share

普通股

见 common share

organizational fine tuning

机构微调

organizational structure

组织结构

organization expenses; formation expenses

Any cost incurred in establishing a corporation or other form of organization, such as incorporation, legal and accounting fees, promotional costs, etc.

These constitute an intangible asset.

组建费用，筹备费用

指在建立一个公司或其他形式的组织时所发生的一切费用。如注册，法律和会计费，公关费用等等。这些组成了一项无形资产。

original issue discount (OID) [bond]

Bond with a rate of interest below that demanded by the market place and sold at a price at a significant discount to par.

原发行面值折扣（简称为OID）[债券]

一种利率低于市场需求水平的债券，在出售时价格按面值作相当大的折扣。

original member [MIGA]

Full member, i.e. has signed and ratified the Convention and paid initial capital subscription prior to adoption of Resolution No. 12.

创始会员国[多边投资担保机构]

即有多边投资担保机构“12号决议”之前签署和批准“多边投资担保机构公约”并缴付了初始认购资本的正式会员国。

origin tax

原产地税

other official flows - OOF

The transfer of resources from donor governments to developing countries which are not classified as official development assistance. This concept is used by the OECD to measure flows from DAC countries to developing countries and to multilateral organizations.

其他官方资金流量（简称为OOF）

指不列入官方发展援助类别的捐款国政府向发展中国家转移的资金。这一概念是经济合作与发

展组织用以衡量从官方发展援助国家流向发展中国家和多边组织的资金流量的。

outage [electricity]

停电[电力]

outgrower

Smallholder who manages his own crops but is linked to a nucleus estate in the form of either a processing plant or a plantation. The central unit provides technical assistance, inputs and marketing services and the outgrowers sell their products through this unit.

外围种植户

这类小种植户经营自己的作物，但与一个中心场（站）相连，作为其加工厂或种植场。中心单位为其提供技术援助、投入物和销售服务，而小种植户通过这个中心出售他们的产品。

outlay account

支出帐户

见 income and outlay account

outlier

Datum that is greater than five standard deviations from the mean.

非正常值

指大于均数5个标差的数。

outlier project

A one-off project.

外部项目

指一个主体之外的项目。

out-migration; rural exodus*

人口外流；农村人口外流

out-of-school education

Education taking place outside of schools, colleges and universities and aiming to develop knowledge, skills and attitudes that are not normally given prominence in formal educational institutions.

校外教育

在校园外进行的，旨在开发知识、提高技术和改善态度的学院或大学教育。这是正式教育机构一般不太重视的。

参见 nonformal education

out-of-season crop; off-season crop

不合农时作物

outpatient treatment

门诊治疗	已发行(未偿还)的债券,已发行(流通中)的证券、股票
outplacement (解雇前的)调职; (解雇后的)新职介绍	指在公众手中的证券。
output 产量; 产出; 产出物	outstanding drawings [IMF] In the International Monetary Fund, the total amount of credit outstanding under the different Fund policies and facilities. 未偿还提款[国际货币基金] 国际货币基金在不同融资政策及办法下发放在外尚未偿还的信贷总额。
outreach activities Activities by a central authority (government, World Bank) to establish contact with and assist people or small business in provincial areas. 拓展活动 由中央部门(政府、世界银行)组织的一种活动,旨在与地方上的群众或小工商企业建立联络或提供援助。	outstanding external debt 未偿还外债, 外债余额
outreach post Local representative for an outreach program. 拓展职务 从事拓展计划的地方代表。	outstanding loans 未偿还贷款, 贷款余额
outreach program Program by a central authority (central government, World Bank) to establish contact with and assist people or small business in rural areas. 拓展计划 由中央部门(政府、世界银行)组织的计划,旨在与农村地区的群众或小企业建立联系和提供援助。	outward-looking, outward-oriented country 外向型国家
outreach worker Worker engaged in an outreach program. 拓展计划工作人员 从事拓展计划的工作人员。	overaccruals Recording more money than was actually spent in a set of accounts, for an item. 超计 记帐时, 一个科目的计入额大于实际支出额。
outright sale 直接销售, 无附带条件的销售	overage loan A special loan issued to cover excess costs on a project. 超支贷款 一笔补足某一项目超支费用的特别贷款。
outsourcing; sourcing The process whereby an institution, corporation, etc. has an entire service carried out by an external company or purchases its entire needs in a specific area from an outside company. 外部采购 一个机构、公司等将整项劳务由一个外部公司承包,或从一家外部公司采购某个特定领域的全部需求。	overdesign 超度设计
outstanding bonds, securities, shares, stock Capital stock in the hands of the public.	overdraft facilities 透支手段
	overemployment 过度就业
	overexpenditures 超支
	overexposure 业务量过多, 风险过大
	overflow basin Swampy area between river levees and valley sides, set aside for the diversion of floodwater. 溢洪谷地

指在河堤与溪谷之间留作分洪之用的沼泽地带。	人员超编
overgeared 超量	oversubscription [capital markets] 超额认购[资本市场]
overgrazing 过度放牧	oversupply 供给过多, 供应过剩
overhang Excess, normally of supply over demand. 过剩额 一般指供应过于需求的余额。	over-the-counter market; curb market Market for securities not listed in any of the exchanges (about 80 percent of total securities in the U.S.). In the U.S. includes U.S. Government and agency issues, state and local government bonds, railroad bonds and shares, many public utility bonds and shares, and most corporation and bank shares. 场外交易市场
overhaul [equipment] 大修[设备]	指对没有在任何证券交易所上市的证券(在美国它们占证券总额的80%)进行交易的市場。在美国, 它们包括美国政府和机构发行的证券, 州和地方政府债券, 铁路债券和股票, 许多公用事业债券和股票, 以及大部分公司和银行的股票。
overhead capital 间接资本	over-the-counter securities 场外交易证券
overhead costs; overheads An actual cost of doing business that cannot be associated directly with the production of a certain product. 间接成本; 间接费用 业务经营中的一种实际成本, 但不能与某一产品的生产产生直接联系。	own, to E.g. the Government must own the program. 认承, 视为己有 例如, 政府必须认承该计划。
overinvestment 过度投资	owner (of a project); implementing agency; client* (项目) 业主, 执行部门, 项目单位, 客户
overlay [highways] 路面覆盖层[公路]	owners' equity 股东权益 见 stockholders' equity
overnight funds Short-term funds borrowed to be returned by the following business day. 隔夜资金, 日拆资金 在下一个工作日偿还的短期资金借贷。	ownership (of a corporation) (股份公司的) 所有权
overnight maturity 隔夜到期	ownership (of programs) (计划、规划) 认承、视为己有
overseas allowance 海外津贴	ownership structure (of a company) (公司的) 所有制结构
overshoot 超限度	own price elasticity; price elasticity The change in quantity (demanded or supplied) which results from a given change in price. 自身价格弹性, 价格弹性 指价格上的一定变动所导致的数量(需求或供应)变动。
overshooting 超限度	
overstaffed	

ozone-depleting potential - ODP

A measurement of the potential harm of the ozone layer of each chlorofluorocarbon, based on the life span of the CFC and the number of chlorine atoms it contains.

臭氧消耗潜能（简称为ODP）

衡量每个氟氯烃对臭氧层的潜在损害的一种尺度，其基础是氟氯烃的生命期和它包含的氯原子数量。

ozone-depleting substance - ODS

Substance that contributes to destruction of the ozone layer.

臭氧消耗物质（简称为ODS）

破坏臭氧层的物质。

参见greenhouse gas: ozone depletion

ozone depletion

The destruction of ozone molecules in the ozone layer by chemical reaction with materials released from human activities, including chlorofluorocarbons and halons.

臭氧消耗

从人类活动中释放出来的物质（包括氟氯烃和卤代烷哈龙）同臭氧层中的臭氧分子发生化学变化，导致其破坏。

ozone hole

A large area over Antarctica discovered to have a seasonal reduction of some 50% in stratospheric ozone as a result of the release of ozone-depleting substances. Subsequent discoveries suggest an ozone hole may be forming in the Northern Hemisphere.

臭氧洞

由于臭氧消耗物质的释放，南极洲上空大片区域发现温层臭氧有季节性的减少50%。后来的发现表明北半球可能在形成一个臭氧洞。

ozone layer

An area of the stratospheric ozone about 12 to 30 miles in altitude where the intensity of short wavelength ultraviolet light from the sun is high enough to convert normal oxygen (O_2) to ozone (O_3).

臭氧层

指近12到30英里厚的同温层臭氧区域。在那里，来自太阳的短波长紫外线的强度足以使氧气（ O_2 ）转变成臭氧（ O_3 ）。

ozone sink

Atmospheric zone where ozone reacts with nitric

oxide to form nitrogen dioxide and oxygen.

臭氧沉井

大气层中的一个区域，在这里臭氧与氧化氮反应，形成二氧化氮和氧气。